The town of Manastir is a large city situated on the lower slopes of a mountain, on the left and on the right sides of the river, which are connected by ten wooden or stone bridges. The town is full of greenery, adorned with a thousand huge trees from which it is hard to see it, until you reach it. The town is divided into twenty-one districts (mahalle) and its houses are built out of solid material and covered by tiles. The mosques. There were 70 Muslim places of worship (Mihrab). The most remarkable is the mosque of Ishak Çelebi near the Big Bridge... There is another mosque of Mahmud efendi with an inscription... The Gazi Haydar mosque is an artistically splendid built place for worship. The mosque of Hacı Bey is located on the Turners (Çekrekçi) market. The Çavuş mosque that is close to the Bedesten has plenty of worshippers. The town has nine religious colleges (Medrese). The most impressive is the Dulbend Kadi medrese.  

1 I am indebted to my colleague and friend Mudžait Asimov for his help and comments.

In the year 1661 the famous Ottoman traveler Evliya Çelebi, the author of the book *Seyahatname* (Book of Travels), visited the town of Toli Manastır. His description of Bitola/Manastır is one of the most valuable documents concerning the Ottoman character and profile of the city. (Fig. 1. Panorama of the city painted in 1848 by E. Lear)

Among the seven main mosques built in Bitola/Manastır in the period between the years 1400 and 1650 at least six were erected in the 16th century. The most widespread plan in this period was the standard-style unit mosque with a portico covered by three small domes and one minaret on the right side of the prayer hall. The most intensive development of Ottoman architecture in Bitola was in the 16th and 17th centuries, with the erection of religious buildings of a monumental nature. The concepts and architectural style and ornament of the mosque buildings carried the stamp of the Ottoman capitals: Bursa, with its Selcuk traditions, then the second capital city of Edirne and the later Istanbul, as centers of Early and Classical Ottoman architectural styles. In Manastır the earliest mosque was that of Sungur Çavuş Bey built in 1435, an example in the Selcuk/Bursa style.3 Also, the mosque of Hacı Mahmud Bey erected in 1521 and the Hasan Baba mosque, built between 1628 and 1640, were the remnants of Bursa’s traditionalism in the area. But the largest and most monumental of the city’s mosques were the Ishak Çelebi Cami of 1506, the Kadi Mahmud efendi or Yeni Cami of 1553 and the Gazi Haydar Kadi Cami erected in 1565. They expressed the architectural tendencies of

the transitional phases of Early Ottoman style from Edirne, with strong influences of the Classical Ottoman style, inspired by the schools of the Court architects, Hayreddin and Mimar Sinan.4 The buildings in Manastır represent a simplified form of the Imperial mosques of the Ottoman school, with some local constructive characteristics. The plan was usually a base square, topped by either a dome or a wooden roof construction. Wooden roofs covered the smaller mosques in the town, such as the Isa Fekih of 1506 and Koca Kadi of 1529. The main mosques with their educational and religious buildings were erected and supported by the pious endowments of local judges or the highest officials. Bitola’s mosques and their complexes were built on the same urban and architectural pattern followed throughout the Ottoman Empire. In the front there was usually a fountain (Şadırvan) for Abdest. A small cemetery (Mezarlık) surrounded the building, reminding rich and poor believers about the after-life. A three-domed open portico (Son cemaat yerı) covered the entrance for late worshippers. In Bitola a double portico with six domes for the latecomers in prayer was an exceptional case at the mosques of Ishak Çelebi and Yeni; this may have been influenced by Byzantine monastic architecture. In the portico a richly decorated portal marked the entrance to the prayer hall. The Haydar kadi mosque had an elaborate stucco portal with an inscription plaque; the Yeni mosque had a portal decorated with blue glazed Iznik tiles, a wooden balcony and a glazed inscription plaque.5 The main prayer hall was usually a square covered by a dome, which was connected to the walls by means of squinches. Pediments were to be found in the earliest and simplest mosque buildings, such as the Sungur Çavuş Bey mosque, the Paftali mosque, the Broken mosque and the Kızlar Bey Türbe.6 At the mosque of Üç Şeyhler or Hamza Bey from the 17th century a rectangular apse covered the Mihrab niche, separating the prayer hall from the Qible wall.

(1963) 129, 148. There are seventy main mosques and small places of worship-mescids, connected with Çelebi’s descriptions, which certainly exaggerated the number. They were: Sungur Çavuş Bey or Eski cami, Isa Fakih or Çınar Muftı cami, Ishak Çelebi cami, Hacı Mahmud Bey cami, Koca Kadi cami, Kadi Mahmud Efendi or Yeni cami, Gazi Haydar Kadi cami, Hasan Baba cami, Hamza Bey or Üç Şeyhler cami, Egriksa Efendi or Ayye Hatun cami, Kirik or Yıkık cami (Broken mosque), Paftali cami, Zandancık or Derviş cami, Şehzade Hatun cami, Yakub cami, Sapuncu cami, Hacı Kethuda mescid, Ahmed Efendi mescid, Mahmud Aga mescid, Şeyh Hızır Bali mescid, Küçük Sinan mescid, Nasuı Bey mescid, Hacı Atmaca mescid, Abdi Bey mescid and so on.


4 G. Necipoğlu, *The Age of Sinan, architectural culture in the Ottoman Empire*, London 2005, 157-158. In the 16th century the institution of provincial city architects was established. An imperial decree addressed to the kadi of Skopje in 1568 reveals that the chief architect (mimarbasi) of the provincial capital was Hayrüddin, whose assistants included Üstad Memi and Yusuf. The chief architect of Skopje was in charge of recruiting masons and artisans for Sinan’s major building, same of them against their will.

5 Tomovski, op. cit., 34-40; R. Mihajlovski, ‘The Yeni mosque in Bitola in the light of the most recent archaeological information’, *Patrimonium.MK* 3-4, 5-6, (2008-2009), 183-188.

Such an unusual use of the apse is a probable result of mutual influences of Byzantine and Ottoman architecture, which had its beginnings in the 14th century. Some of the poorer quarters’ mosques had rectangular bases and were covered by a hipped roof and terracotta tiles, for example, the Koca Kadi cami of 1529. Above the main entrance the wooden balcony (Mahvill mükebbire) was constructed, serving as a platform for the muezzin’s service, or later for distinguishing ladies. Opposite, on the Qibile wall, towards Mecca, was the niche, or Mihrab, decorated with geometric stalactites. The mosques of Ishakkye, Yeni and Haydar Kadi had richly elaborated Mihrab ornamentation. On the right side of the prayer hall was a Minber, a wooden dais reached by a tall staircase and decorated with geometrical motifs. On the left, next to the wall was the Qursu, a high chair for the local imam when teaching. The Ishak Çelebi mosque had a circular gallery inside the drum of the dome locally called ‘Donanna’ used for maintenance purposes; this is a unique case among Bitola’s mosques. On the right of the prayer hall was an exception, for it was on the left side of the prayer hall, mounted on the wall. The two bases for minarets, which rose on either side of the Haydar Kadi Cami prayer hall, were also unusual. Besides this, the mosque had only a single minaret tower that was razed during the First World War. The basic building materials were stone and brick, applied in the ancient Byzantine technique of picturesque alternation of layers of brick and stone, or by inserting bricks between cut stone in the Cloisonné manner. There were also colored inner wall decorations, mainly floral or geometric in character, sometimes completed with the Holy names and verses from the Koran or with simple landscapes from the Holy Land, Hecaz or Istanbul. The monumental mosques were evenly spread through the city, especially on the left side of the river Dragor, where the main administrative and commercial area was designated. There follows a more detailed discussion of each of them, and some other Islamic buildings. This forms a kind of extended catalogue of the Muslim religious edifices in Bitola.

The Isa Fakıh or Çınar Mufti Cami. The mosque of Isa Fakıh is located on the left side of the river Dragor, in one of the oldest quarters, on the Mufti Place (Mufti Meidanlık), close to the Big Çınar.

---


8 Tomovski, op. cit., 52; Andrejević, op. cit., 36.

tree, and the Eski Çifte hammam. It was erected in 911 AH/1505-1506, and it was renovated 1259 AH/1843. Isa Fakıh was a well-known judge of Bitola and father of another famous judge, Ishak Çelebi ibn Isa. His name Fakıh denotes that he was one of the jurists lecturing in Law (Fıkıh) at the School of the Jurisprudence in Manastır. It seems that for some time he was a Defterdar (a head of the Finance department of a Vilayet) at the Sultan’s palace. In one of the documents connected with the town of Çirmen it was mentioned: ‘Timar-i Mevlâna Isa Fakıh, defterdarı Padişah’, (The timar of our molla Fakıh, the defterdar of the Sultan).11

In the year of Hicra 911 or 1505 AD he built a mosque on Mufti Square. It seems that he also held a position as Mufti in the town’s administration. For the maintenance of the mosque he organized a religious foundation, a pious Vakıf comprising twelve shops, fifteen houses and the whole tax collection from the Wheat market. It was known that he built a mescid in the Isa Fakıh district in Edirne and one unknown inn (han).12

On the minaret base, a one-line inscription on a marble plaque states that the mosque was renovated in 1259 AH/1843. The inscription reads as follows: ‘What God wishes. Year 1259.’13 The modest mosque building comprises the main prayer hall of 10.25 x 8.55 meters, with a minaret on the west side and a Revak (porch) added later on the northern side. The prayer hall is a simple rectangular building covered by a hipped roof and terracotta tiles. Originally, under the roof, the ceiling had a dome constructed out of wood. A simple porch five meters long was added later, with a wall thickness of 0.85 m. The mihrab was turned 43 degrees towards Mecca and it was cut out in marble. Five rows of stalactite Mukarnas decorated the Qıble wall. Decorations were made around the rectangular windows and on the wall niche, Kiursi, set aside for preaching. The minaret is set in the middle of the western wall; its base is made out of cut stone, with an upper shaft built of bricks and plastered, pointing to the transformations made over the centuries. Locally, the mosque had a popular name Çınar Mufti Cami, or later it was known as Salih Cami. These days the mosque building is in use as an automechanic workshop and it is neglected.14

The Kadi Ishak Çelebi Cami or Ishakkiye. Ishak Çelebi mosque, the largest main mosque (Ulucami) in Bitola, is a notable monument, situated along the north bank of the Dragor River.15 This area was known as Bit pazar in the quarter of Emir Bey or Eyne Bey, also known as Ishak Çelebi mahalle. The whole mosque complex was ideally situated between

10 Kaleşi, op. cit., 146-148; Tevfik, op. cit., 211-212; Ayverdi, op. cit., 99-100. The name Çınar Mufti is in the Land registered catalogue number 4911.
11 Kaleşi, op. cit., 145-146.
12 Idem, 145-146; Tevfik, op. cit., 211; Ayverdi, op. cit., 99; Kaleşi, op. cit., 145; Cohen, op. cit., 117. Isa Fekih owned one spring fountain in the town of Manastır, and another one in Hlerin/Florina, close to the Old mosque ‘Cami Atiq’ in the quarter ‘Dert yol azi’ (Old fountain).
14 Tomovski, op. cit., 57; Ayverdi, op. cit., 99-100; Asimov, op. cit., 35.
15 Tevfik, op. cit., 211; Hadzi Vasiljević, op. cit., 19; Cepenkov, op. cit., 222. In the local legends, the mosque of Hazreti Isa was built on the place where the church of the Holy Resurrection once stood. Cepenkov wrote that it was the church of the Holy Spirit, but no archaeological evidence exists.
the government buildings and the covered market, and the Big Bridge to the other side of the river connected it. (Fig. 3, Ishak Celebi mosque in 1918 and in 2000), (Fig. 4, Ishak Celebi mosque, etching by H. Catenacci)

Popularly known as Ishakkiye, this monumental mosque was named after its founder, Judge Ishak Celebi ibn Isa, son of Isa Fakih. After being a judge in Salonica for many years, Ishak Celebi was appointed to the Kadi’s bench in Manastır where he moved with his family around 914 AH/1508. The foundation inscription, which is set above the main inner portal, informs the visitor that the mosque was erected in 912 AH/1506. The marble plaque measures 150 by 70 cm and the inscription is written in eight verses divided in eight equal fields. The date is given as a chronogram and is written in Nesih:

Help (is coming) in the name of Allah, the Merciful, the Compassionate
the old house was beautified by the chronogram
His noble Ishak ibn Isa, may his happiness last,

May His honor increase in Paradise
He built the mosque, fortunately for us.
By that he acquired the Omniscient’s mercy.
Afterwards, inspired, he dictated a chronogram:
He arrived in the name of Allah, the Merciful, the Compassionate

The date of the mosque construction was given in the last verse of the chronogram (Ebced) and it is 912 AH/1506. According to the recent research done by Mudžaid Asimov, the last verse (Tarh) or chronogram in which the date of the construction of Ishakk-kye is given, of which every letter has a fixed value, was wrongly calculated by Evliya Celebi, Ayverdi and Kaleşi. He re-read the chronogram and the sum of these values gives the proper date, which is 912 after Hicra or 24 May 1506. For his religious establishment Ishak Celebi made a pious endowment charter—a Vakifname, on June 22-31, 1508. From the second Vakifname, ratified on July 10-19, in the same year, it is clear that Ishak Celebi’s charitable foundation consisted of one mosque, one mekteb, one medrese, 105 shops, four rooms, one zaviye, twenty mills, one piece of land, a collection of books for the medrese and the sum of 300,000 golden dirhems.

For the zaviye building he granted another sum of 20,000 and 2,000 dirhems for the mekteb. And for the

---

16 In 1848 the town of Manastir was visited by Edward Lear who painted a few watercolors inspired by the Ishak Çelebi mosque and its environment. See: Edward Lear in the Levant: Travels in Albania, Greece and Turkey in Europe, (ed. S.Hyman), London 1988, 79.


18 Kaleşi, op. cit., 146-147; Andrejević, op. cit., 25. I am very grateful to my colleague M. Asimov for his translation.

19 Čelebi, op. cit., 282; Kaleşi, op. cit., 146-147; Ayverdi, op. cit., 101; Asimov, op. cit., 2001, 36-37. The chronogram reading was done by Evlija Čelebi in 1661, H. Kaleşi
maintenance of such a large religious and educational complex, Kadi Ishak Çelebi defined a sum of 10,000 dirhems per annum, which included: eight dirhems per day for the Mütveelli, four dirhems for the Nazir, twenty dirhems per day for the medrese’s muderis and ten dirhems daily allowance for each of the students. Besides, there was provision for a number of staff such as: the Imam and the Hatib, who were paid four dirhems per day; the chief Hafiz was paid two dirhems, another three hafizes were paid one dirhem each per day and the door-keeper and sweeper half a dirhem each per day. In the last part of his Vakıfnane, signed before the judge of Manastır, Ali Abdul Rahman, Ishak Çelebi made the last conditions that after his death, his eldest son Molla Mustafa Çelebi should carry the guardianship and his second son Molla Seyid Ahmed should be supervisor, and after them, their sons... 20 There is a local legend about the disappointment of the future architect visiting the swampy terrain where the mosque was to be built. But, when Ishak Çelebi threw a bag of gold coins in front of him, he realized his strong determination and started work immediately. 21 The turquoise star of Solomon that is inlaid on the south façade is a mark of the architect. The whole mosque complex consisted of one monumental Friday mosque, a medrese with ten rooms, two guesthouses (musafirhane), a printing workshop, an imaret and kitchen, a horse stable and public toilets, the zaviye and mekteb with a library of 275 volumes and three Korans. Due to maladministration by the trustees over the centuries the whole property vanished, except for the mosque building, which is very well preserved. 22 The kadi Ishak Çelebi ibn Isa died on 1 August 1512 in Bitola/Manastır, leaving large vakıf endowments in Salonica, Plovdiv, Tatar Pazarcık and Bitola. He was buried next to the minaret of his favored Hazreti Ishak mosque with an epitaph on the tombstone: “Allah is everlasting. The death of blessed deceased Ishak Çelebi, son of Isa (it has happened) on 18 gumad al-awalla 918 (1512).” 23 Evliya Çelebi visited the Ishakkiye mosque in 1661 and claimed it was the best among all Bitola’s mosques. 24 At the end of the 18th century and the beginnings of the 19th century, lightning struck the minaret damaging the portico and a local Christian mason – Majstor Gine, from Smilevo village, repaired it. The portico was enlarged as a closed double gallery with another row of three domes and covered by a sloping roof, which was an unusual constructive element, a feature rarely to be found in this type of architecture. It has its parallels in the 19th century monastic churches of Mount Athos. According to J.A. Hamilton: ‘Churches of Athos are distinguished also by the largeness of the narthex, which usually has six bays in two rows. Certain monastic offices were recited in the narthex and the larger space than usual was required for the monks who were to participate in these services. In later days nartheces were built in two divisions, the outer of which was called the Liti.’ 25 The portico enlargement was done in the 19th century due to the rapid development of the town as a military and administrative centre. In 1905 the Sultan Mehmed V Reşad paid an official visit to the major mosque in the town. For that event a Royal wooden balcony (Hünkâr mahvili) was constructed in the prayer hall, the wall decoration was repainted, calligraphic inscriptions with the holy verses adorned the walls, and a few expensive Oriental rugs were donated. 26 These days the Ishak Çelebi mosque is a well-preserved monument, which is the major place of worship for the local Muslim community. The dome of the auditorium measures externally not more than 14. 52 m. in diameter and 26 m. in height. 27 The monumental dimensions, harmonious proportions and simplicity are intended to enhance the structural dominance of the mosque. The octagonal drum, decorated by windows on each side, is mounted on the building by means of stalactite squinches. The inside of the drum has a circular gallery popularly known as ‘Donanma’; it was constructed for practical purposes and it is a unique case in Bitola’s area. 28 The pitched-roofed triangular projections cover the


20 Kaleşi, op. cit., 186-201; Ayverdi, op. cit., 101; Momidić, op. cit., 1979, 48-49.
21 Kaleşi, op. cit., 145-146.
22 Tevlik, op. cit., 211; Ayverdi, op. cit., 102.
23 The Assertion of Andrejević, op. cit., 25; Momidić, op. cit., 1979, 47; Redžić, op. cit., 89, about the grave monument which is located in front of the mosque is not accurate. According to M. Asimov, the Ottoman Baroque grave monument which is standing on the southern side of the mosque is not the genuine grave of kadi Ishak Çelebi. It is a much later one, dedicated to Reşid Paşa the Rumeli Muşir, who died in 1262 AH/1846. A half century ago the

Ishakkiye mosque had a large cemetery, mainly with the graves of the ruling Ottoman class, consisting of richly elaborated marble monuments. See: Tomovski, op. cit., 48-49; Asimov, op. cit., 2001, 36.
24 Čelebijs, op. cit., 57.
26 Tomovski, op. cit., 38, 48.
27 Momidić, op. cit., 1979,64; Andrejević op. cit., 26.
28 ‘Donanma’ means illumination or decoration. A similar ‘Donanma’ gallery, which is on the inside of the drum, can be found at the church of St Sophia in Salonica
space between the drum and the squinch tops, a construction element used again in the Yeni mosque of 1558-59, and the mosque of Haydar Kadi of 1561-62. The basic building material is the ancient Byzantine technique of picturesque alternation of three layers of bricks and cut stone as well as inserting brick between cut stone in the “Cloisonné” manner. The wall thickness is between 1.65–2.10 m. on the Qıble wall. The base of the prayer hall is a square with dimensions 14.55 x 14.55 m. and the wall thickness of 1.63-1.83 m. The interior is illuminated by three rows of windows of which the lowest ones are monumentally framed by marble, and have massive grilles and casement shutters. The fragments of red and green stained glass in stucco frames are remnants of the past glory of the building. The mosque has a double portico made up of an atypical shed roof lean to the prayer hall, covering the two rows of six domed arcades, dividing the space into ten bays. An archaic decoration of the capitals with ‘Turkish triangles’ indicates that this portico once opened in three domed arcades. For the latecomers this portico has two stalactite niches (Mukarnas) on the Qıble wall. On the northwest side a polygonal stone minaret 45 m. high was erected.

The minaret base is square, built of a combination of ashlers and brick. The fourteen-sided shaft is built out of worked stone; it has stalactite decoration and a balcony with a marble parapet. The upper part of the minaret is a pointed cap covered by sheet lead. The interior space gives a sense of volume and grandeur, illuminated by a number of windows and richly decorated. The mihrab niche is tall, made out of white marble with six rows of stalactites Mihrab yaşmağı. The traditional furniture of the mosque is elegant and as finely worked as it could be in the 16th century. There are carved geometrical-patterns on most of the mosque architecture including the polygonal marble qursu and minbar, that has the reputation of being the finest in town. Also, there are casement shutters with woodcarved panels of inscriptions from the Koran, a Kelime-i Tavhid with the first verse from the Surah ‘Al Fatihah’: ‘All praise is due to God alone, the Sustainer of all the worlds.’ An unknown Italian or French artist repainted the murals of floral ornaments and landscapes around 1912 and they are of average quality. The Ishak Çelebi mosque, also known as Hazret Ishak Camisi is reminiscent of the Edirne offshoot mosque architecture: starting with some elements from the Kasim Paşa mosque of 1478, in transition to a later mosque of Sultan Bayezit II, built in 1484-88, and designed by the court architect Mimar Hayreddin. The monumental architecture in worked stone and above all the cubic plastic effects of the mosque distinguish it from the Bursa school, entering into the transitional patterns of the Early Classical style. The mosque of Ishak Çelebi with its architectural refinement reached the threshold of the Classical Ottoman style.

The Hacı Mahmud Bey Cami or Hacı Bey Cami. Surrounded by shops and old parts of the complex, close to the river Dragor, the Hacı Mahmud Bey mosque still occupies the best area of today’s market (the Fish market). In the times of Evliya Çelebi this part of the market belonged to the Turners (Çekrekçi) and to the Tailors, in the vicinity of the Horse market (At-pazar). The mosque was built in the year of Hicra 928 or 1521-22 and it was renovated in 1873. The medrese that was part of the complex was registered in the Land Survey register of 1074 AH/1663 AD.

---

29 Momidić, op. cit., 1979, 64; Andrejević, op. cit., 26.
30 Ayverdi, op. cit., 101.

32 Ayverdi, op. cit., 102.
33 Momidić, op. cit., 1979, 66.
35 Çelebija, op. cit., 58.
The mosque was also noted in the Land Survey register dating from 1141 AH/1728. The founder of the mosque and its complex was Hacı Mahmud Bey, known in the town as ‘Tomruk Aga’ (The prison warden). He may have been one of the war heroes (Gazi) of Sultan Bayezit Han and for that reason he was appointed as governor of the town, which he ruled in a despotic manner. In the oldest parts of the Çarşı (market), next to the river, he erected his pious mosque with its complex. For the maintenance of the complex he endowed a generous Vakıf of 300,000 bags of aspres (each bag contained 500 aspres), ten shops and ten houses. In this vakıf were included the revenues from the two neighboring villages of Bukovo and Orehovo, then nine shops and two hamams in Berat and Iskenderiye in today’s Albania. (Fig. 5, Hacı Bey mosque in 2000)

During the year 1641 the complex was renovated and some parts were repaired in 1715; four years later the medrese was repaired again, and yet again after the big fire, which destroyed half of the market in 1864. The inscription on the marble plaque above the main entrance portal indicates the date of renovation: “It is renovated in 1293 (1875), 24 Rebiulievvel (19 April).” The whole mosque complex, especially the ‘Türkler medrese’ building, suffered grave damage in the First World War, due to the heavy bombardment in the period between 1916 and 1917. In 1996 the area had an earthquake, which caused the upper parts of the Selcuk style minaret, the most attractive element of this mosque, to collapse. Still, the 18th century inn (Han), with a large gate and its inner courtyard with a few longitudinal vaulted buildings, is well preserved. Once a picturesque complex, which comprised a mosque, a medrese with Dar-ul Hadis religious college, a Sibyan mekteb, library, an inn with its commercial warehouses and a drinking fountain, it deserves better treatment than it has today. A work of restoration and conservation would give back to Bitola an important historical monument. The Hacı Bey mosque follows the general outlines of the Selcuk (Bursa) pattern: a square prayer room with a dome set on pendentives and a minaret with polychrome decoration. The interior of the prayer hall measures 11.50 x 11.50 m., with massive walls 1.35 – 1.45 m. thick, built in a combination of two rows of brick and a row of coarse stone. Despite the eight lower windows and six windows above the lower ones, the interior is not very well lit. The mihrab is a simple niche with a stucco stalactite decoration and on the right side is the ruined minbar, decorated with geometrical shapes in stucco; it is still preserved. The hemispherical dome that is supported by pendentives has an octagonal drum ornamented with coarse stone and brick, in diamond honeycomb-shaped decoration. The upper side facades end in a double saw-tooth cornice. The minaret is located on the north-west corner of the prayer room, slightly behind the inner line of the porch. It sits on a polygonal base and has a twelve-sided shaft built of rows of brick and stone. The şerefe balcony has saw-tooth corbels and a balcony with a marble parapet adorned with Koranic

Fig. 6. Koca Kadi mosque in 2000

36 Tevfik, op. cit., 213; Ayverdi, op. cit., 96. Following the oldest town registers the mosque of Hacı Bey, together with the mosques of Sungur Çavuş Bey and Ishakkiye were the oldest religious and educational centers of Islamic culture in the town. See: Sokoloski, op. cit., 1957, 39.
37 Tevfik, op. cit., 213.
38 R. Momidić-Petkova, ‘Kompleksot na džamijata Hadži
39 Momidić-Petkova, op. cit., 1992-95, 94.
40 Translated by M. Asimov.
42 Tevfik, op. cit, 214; Ayverdi, op. cit., 107; Turski dokumenti za istorijata na makedonskiot narod, op.cit., 1969, Sicil 4, p.28-9/1.
43 Ayverdi, op. cit., 97; Tomovski, op. cit., 39, 56.
the Ince Minaret in Konya and Yeşil Cami in Iznik 1447. In Anatolia the most famous examples are Şerefeli Cami in Edirne built in 841-851AH/1438-48; and the Üç Şerefeli Cami in Edirne built in 841-851AH/1438-447. In Anatolia the most famous examples are the Ince Minaret in Konya and Yeşil Cami in Iznik of 1447. In Anatolia the most famous examples are Şerefeli Cami in Edirne built in 841-851AH/1438-486; and the Üç Şerefeli Cami in Edirne built in 841-851AH/1438-447. In Anatolia the most famous examples are the Ince Minaret in Konya and Yeşil Cami in Iznik of 1378. According to Machiel Kiel: In certain areas, especially in Central Macedonia, with Monastir-Bitola as the chief center, we see that the old system of decorative brickwork masonry was used for 60 or 80 years longer than in other parts of the Balkans. The mosque of Hacı Mahmud in Bitola, built in 1527, is a very distinctive example… A ‘modern’ building, as the great mosque of Cadi Ishak Çelebi, built in 1506, was not taken as an example for later works until more than half a century had elapsed. Another fine example of the local traditionalism is the still well preserved inn (Han) building on the west of the mosque. Above the main gate are still visible carved stone figurines and a pair of marble rain sprouts. The one on the right has a carved symbol of a pentagram and an inscription mentioning the year of 1271 AH/1854, which might be the year of building renovation. Some parts of the mosque were reconstructed and renovated in 1991. It was supervised by the Institute for the Protection of the Monuments in Bitola. These days the mosque is used as a warehouse surrounded by shops.

Koca Ahmed Efendi Cami or Koca Kadi Cami. On the right side of the river, in the vicinity of the Upper wood market (Odun Pazar) and the Yeni Hamman, the mosque of Koca Kadi blends into the surroundings of small narrow streets and old houses, but the minaret and brick-decorated façade distinguish the building from its environment. The mosque was erected in the year of Hijra 936 or 1529. It was registered in the Land Survey register (Tapu Defter) of 1203 AH/1799. Following his appointment as a judge in the town of Manastır, the Kadi Ahmed Efendi decided to build a mosque and medrese. For the maintenance of the small mosque complex he made a pious endowment. Over the centuries, nothing was left of the vakif, due to the maladministration of the trustees (mütevelli). The famous medrese that once stood as part of the complex was four times renovated, and according to the Salname statistical data from the beginnings of the 20th century, had by then ceased to exist. The mosque had a graveyard (Mezarlık) on the south-west, which comprised a few tombs of local scholars and dervishes: şeyh Efqani Mehmed Efendi, Hacı İbrahim Efendi, Hafız Ali and others. From the whole complex only the mosque is left, and it is in a much-altered state, since for a long period of time it has been used as a dwelling. On the southern side of the complex, on the other side of the street a nice example of a two story Ottoman bey’s house with a large courtyard is visible. There might be a historical connection between the house and the mosque, and the nearby Yeni bath, which served the local Muslim community. The modest mosque has a simple rectangular prayer room, 8.80 m. by 8.50 m., covered by a hipped roof. The masonry of the walls is a good Cloisonné work, formed of layers of two horizontally placed bricks, around the cut block of stone. The wall thickness is around 90 cm. On the mihrab side there exist two large marble-framed and iron-grilled windows with three smaller arched windows on the upper side of the wall. At the front on the northwestern side, where the main entrance is located, a simple arched alcove for the latecomers was added. The polygonal stone minaret is attached on the southwestern corner of the prayer hall and its entrance is through the mosque interior. The upper minaret body and its stalactite brick şerefe balcony are partly ruined. The interior of the prayer hall was damaged by the dwellers a long time ago, except for some remnants of the colored mihrab niche in stucco and the flat wooden ceiling (şişe tavan). The main entrance door that was decorated with woodcarvings disappeared a long time ago. There are some similarities with the mosque of Egrikaş Efendi that was once situated in the vicinity. But, the most remarkable similarity can be found in

47 Translated by M. Asimov. Again, I am indebted to Dr Asimov for his helpful comments.
49 Tevfik, op. cit., 212; Ayverdi, op. cit., 103.
50 Tevfik, op. cit., 214, 225, 228.
51 Ayverdi, op. cit., 103. According to Ayverdi the dimensions of the mosque building were: 8.80 m. by 8.90 m. with the wall thickness of 90 cm. Tomovski, op. cit., 57. A porch added later disappeared a long time ago.
52 Ayverdi, op. cit., 103.
the Iskender Paşa Cami of 1559-1560 in Kanlica on the Bosphorus, designed by Mimar Sinan.53

5. The Kadi Mahmud Çelebi Cami or Yeni Cami.

The mosque of the Judge Mahmud Efendi, better known as Yeni Cami (the New mosque), occupies an area of 50 m. x 50 m. in the town center, on the right side of the river Drager. It is ideally situated on the main street and on the square close to the Clock tower and the Church of St. Demetrius. The Big Bridge connects it to the Bedestan and the mosque of Ishak Çelebi. (Fig. 7, Yeni mosque and Clock Tower, photo by P. Stavrev)

The local poet La’eli Hasan Efendi sing the praise to the Yeni mosque and it was quoted by Evliya Çelebi in his Seyahatname: It is true this shining mosque Illuminates this city as daylight O La’eli, who has composed a chronogram to this mosque: ‘Worship place for the followers of God’s emissary.973.’54 The inscription created by La’eli in the form of a chronogram (Tarih) gives the year of construction 973 AH/1565. Other information, giving the year of construction as 966 AH/1558-59, has been discussed in the works of M. Tevfik and K. Tomovski.55 But, according to the calculations of E. Ayverdi and M. Asimov, the chronogram in which the date of construction is given following the verse composed by La’eli, in which every letter has a fixed value (Ecbed hesap), gives us the exact year 961 AH/1553-54.56 There is another marble plaque at the inner entrance, above the portal, that indicates the mosque was renovated in 1308 AH/1890-91, when the portico was rebuilt and extended.57 The founder of the Yeni mosque or Nal Cami was Mahmud Efendi, a newly appointed judge to the Court in Manastir in 959 AH/1551-52.58

54 Celebija, op. cit., 57-58; Bursali, op. cit., vol. I, La’eli Hasan Efendi was a poet, translator and writer from Bitola/Manastir in the middle of the 17th century.
55 Tevfik, op. cit., 212; Tomovski, op. cit., 50; Balabanov, Nikolovski, Čornakov, op. cit., 197.
56 Ayverdi, op. cit 105; Asimov, op. cit., 2001, 40. According to Asimov, however, this inscription was made for the mosque of Hacı Mahmud Bey.
58 R. Mihajlovski, ‘Byzantine seals unearthed by the archaeological excavations at the Yeni mosque’, Sixth annual Australian Early Medieval association conference, ‘Gathering the threads-weaving the early medieval world’, Monash university, October 2009. The archeologist T. Janakievski, in 2003 started the project ‘Ubicatio of Medieval Bitola’ and began the archeological excavation in the interior of the Yeni mosque. As a result a

For the maintenance of the mosque and its religious college he organized a pious Vakif, which included shops, warehouses and houses, with a few hotels and inns, which surrounded the mosque complex.59 The Judge Mahmud Efendi was also the founder of the medrese. In the small cemetery (mezarlh), near the minaret, the Bektashi mystic Halil Baba was buried.60 Around 1589 the local Muslim believers complained to the city administration about the Christians who
owned the houses around the mosque of Mahmud Çelebi. In the judge’s record it was stated “the behavior of the Christians affected the Muslims during their prayers”. It may be that this place was on the borders of the area where the Christian ward Dabija was located. Later the quarter was known as Varoš (suburbia) or Kilise (The church quarter), where the church of St Demetrius was situated. By a Court order the Christians were located elsewhere and from that time the borderline with the Christian quarter ‘Kilise’ was defined. On October 11, 1829 another Court statement was issued concerning the salaries of the officials employed at the Yeni cami. The new Imam, Haci Hafiz Halil Efendi was going to receive 30 kuruş per month: twenty from the Imam Molla Ismail and the other ten from the trustee (mütevelli) of the vakıf.

The mosque was renovated in 1893 by the mason Pavle Ristić from the village of Smilevo, when another three domes with a curtain wall of portico were added. Until 1950 houses and shops surrounded the mosque, but they have been demolished and today the mosque building stands alone in the park, with a fountain in front. Since that time the monumental Yeni mosque has been carefully preserved and established as a Gallery of Contemporary art and Printmaking.

The mosque itself was built on the same prototype plan as the neighboring Ishak Çelebi mosque, but forty-eight years later. The Yeni Cami square prayer room was rather smaller in dimensions, 12.78 m. on each side, with a dome 19 m. high. The masonry of dressed stone used for the walls is more yellowish in colour, than the Ishak Çelebi mosque stone. The dome rests on the octagon and corner squinches and completely envelopes the interior space. The portico has an arcade of granite and marble columns with high stylobates and stalactite capitals. The two rows of three domes of equal size (4 meters in span) cover the bays of the porch (son cemaat yeri), which is 10 X 14.20 meters. The polygonal stone shaft of the minaret’s body has a balcony supported by six rows of stalactite decoration, and a point cap covered with sheet lead terminates it. The interior of the prayer room is a spacious, temperate area decorated with sliced and painted stalactite corner squinches. The whole space is illuminated by four rows of windows, of which the lower rows are ornamented with wooden decoration, casement shutters and iron grilles. The Qıble wall has a harmonious mihrab niche adorned with stalactite ornaments (Yaşmak) and a solid minbar decorated with geometrical patterns. There is a very rare construction in the Mahvill mükebbire—a small wooden balcony-overlooking the porch and the prayer hall.

---

D. Šopova-Bojanić, Makedonija vo XV i XVI vek, Dokumenti od carigradskite arhivi (1557-1645), Skopje 1956, sicil 53.

---

Tomovski, op. cit., 50; Ayverdi, op. cit., 105.
Idem, 105; Tomovski, op. cit., 42.
Access to the mahvill balcony is through the minaret entrance and a short tunnel, which goes horizontally throughout the inner qibla wall, above the entrance. The entrance that communicates between the prayer hall and the porch has wooden panel doorways with carved octagonal rosettes. They contain a Koranic inscription, which comes from the 112th Surrah Al-Ikhlas written with calligraphic Çeli Nesih letters:

In the name of God, the most Gracious, the dispenser of Grace: Say: ‘He is one God, God the Eternal, the Uncaused cause of All Being He begets not, and neither is He begotten and there is nothing That could be compared with Him.’ Faience decoration of Iznik origin frames the main portal, which has the wooden balcony, carved walnut doors and a glazed ceramic plaque above. The faience plates measure 25 x 25.5 cm. and are decorated in a Cobalt-turquoise color on a white background, as is characteristic of Iznik underglaze tiles of the 16th century and it can be found in the mosque at Komotini in Greece. This is the only ceramic decoration amongst the mosques in Bitola. The interior of the dome, the stalactite squinches, the qible wall surfaces and the mihrab niches were painted in the 16th century in the ‘Al secco’ technique. The lowest zone of the walls was decorated with landscapes according to the Koranic traditions of heavenly eschatology with Holy places, all by the Kütahya painting school. Unfortunately an unknown Italian artist repainted these murals, at the beginning of the 20th century.

6. The Gazi Haydar Kadi Cami. The judge Haydar Efendi chose the quarter Kara Oglan as a site for his pious foundation. It was a bit far from the river, in a busy city district opposite the Sheep, the Wood and the Wheat markets, close to the Deboy Çifte Hamam, the Sungur Çavuş Bey Cami and the largest cemetery (Kabristan) situated on its eastern side. (Fig. 8, Haydar Kadi mosque, old post card)

In accordance with the marble plaque above the main entrance portal, this religious foundation was erected in 969 AH/1565. When the War hero (Gazi) Haydar Kadi Efendi was appointed a judge in Bitola, he built an impressive mosque and made a pious endowment, which comprised shops, inns and houses spread between the Pinewood market (Çira Pazari) and the prison Çengel karakol. To the main vakif endowments in 1607 were added some other vakıfs of Vizier Ahmed Paşa with an annual fund of 60,000 akçe and 9,000 akçe in revenues. Around the year 1610 the Imam of the Haydar mosque was Kurd Halife. When Evliya Çelebi visited it, he expressed his excitement: ‘Gazi Haydar is an artistically splendid edifice for worship.’ A religious college was intro-

---

67 Ayverdi, op. cit., 107.
duced into the mosque complex and it was renovated five times.\textsuperscript{75}

The mosque was an active place of worship until 1912 and was then deserted. During the Battle for Manastır in the First World War the minaret was hit by the artillery and collapsed.\textsuperscript{76} After 1945 it was protected as a Monument of culture and restoration with conservation were made between 1960 and 1961, under the supervision of the architect K. Tomovski. The mosque space was intended to be a Lapidarium for Ottoman epigraphic monuments or a Concert hall, but this was never achieved.\textsuperscript{77} These days, the monument is abandoned and nobody is taking proper care of it. The medrese vanished a long time ago.

There is a well-preserved inscription on the marble plaque above the main portal. The text in three lines is cut in a rectangular plate of marble, ‘Kitabe’, measuring 108 x 65 cm. It reads as follows:

\begin{quote}
From the most righteous of the Muslim judges our gentleman Haydar Kadi. Let the Sublime God be pleased to give him a delightful stay in Paradise; a Paradise with a spring fountain. He built this honorable mosque and pleasant place of worship only on account of the Sublime Lord and looking to be satisfied with (the mosque). He was a gracious benefactor Year 969.\textsuperscript{78}
\end{quote}

\textsuperscript{75} Tevfik, op. cit., 214.
\textsuperscript{76} Andrejević, op. cit., 36; Tomovski, op. cit., 52.
\textsuperscript{78} Andrejević, op. cit., 36; Asimov, op. cit., 2001, 39.
\textsuperscript{80} Andrejević, op. cit., 37; Tomovski, op. cit., 1957, 52; Ayverdi, op. cit., 98.
\textsuperscript{81} G.H. Egli, Sinan, an interpretation, Istanbul 1997, 187.
\textsuperscript{82} Idem, op. cit., 70-71.
\textsuperscript{83} Kuran, op. cit., 44-45.
On the northern side of the mosque the three-domed portico extends beyond both sides of the prayer hall incorporating the minaret annexes. For the latecomers to prayer, alcoves on the portico substituted for the mihrab inside. An artistically profiled portal with stalactite pendants made of mortar and the marble inscription plaque mark the entry. The finely crafted walnut doors are ornamented with a pair of rosettes, illuminated by a calligraphic text of Surah Ikhlas. An arcade of four columns supports the three-domed portico roof. The two that flank the entry passage feature stalactite capitals and their shafts are made out of green veined marble (Yeşil damarlı). They may have been “spolia” material brought from the nearby ruins of Heraclea Lyncestis Large Basilica or from the quarries in the Debar area. The peripheral columns are made of white marble with lozenge capitals. The bronze collars, used both at the base and its transition from shaft to capital are there to preserve the shafts from earthquake shock waves. Also, Sinan adheres to Ottoman traditions: columns supporting arcades of the mosque featured lozenge capitals, while those supporting porticos have stalactites.

On both sides rise the minaret bases to the portico drum level. The left one was built in a combination of brick and stone, in the same manner as the mosque was built. The right minaret base is built only of dressed stone. The left one was the only minaret that existed until 1912, but the right one was never completed. Later, this part of the building was used as a ritual washroom. Similarities can be found at the Bali Paşa Cami in Istanbul and Ibrahim Paşa Cami in Silivri Kapi.

According to authors in the field of Ottoman architecture on the Balkans, Tomovski, Redžić, Ayverdi and Andrejević, this mosque is the most harmonious and well-proportioned example of the Classical Ottoman style amongst Bitola’s mosques. For some other scholars this mosque can be ascribed to workmanship, which may have originated from the office of the chief architect Sinan. This hypothesis needs to be clarified, however, because this mosque is not mentioned in the list of Mimar Sinan buildings. It is beyond the scope of this text to do more than point out this problem.

At the end of this study we can conclude that the sixteenth century was the ‘Golden period’ for the development of the medieval Ottoman Seher of Toli Manastir and its religious architecture and art. In spite of natural disasters and armed conflicts, Bitola has still preserved an impressive number of its mosques and material culture generated by the Ottomans in the course of five centuries. (Fig. 9, The clock tower and a mosque in 1848, painted by E Lear).

84 Ayverdi, op. cit., 99; Tomovski, op. cit., 1957, 36, 52.
85 Tomovski, op. cit., 1957, 34, 36.

364
Роберт МИХАЈЛОВСКИ

ЏАМИИ ОД ШЕСНАЕСЕТТИОТ ВЕК ВО БИТОЛА/ТОЛИ МАНАСТР

Резиме

При својата посета на шехерот Манастир во 1661, Евлија Челеби во својата книга ’Сејахатнаме’ за- бележал дека градот е на обете страни од реката, поделен е на двесет и едно маало и има седумдесет и една џамија и месџид, од кои најзначајни биле Исхак Челеби, Махмуд Ефенди, Хаџи Беј, Чавуш џамија, а скоро секоја поголема џамија имала и медреси, кои на број биле девет. (Fig. 1) Шеснаесеттиот век беше златниот период за градот во кој најубавите примери на османлиската архитектура и уметност беа изразени низ религиозните градби. Стилските тие и припааат на Селџучката/Бурса школа, како што се Сунгур Чауш и Хаџи Беј, потоа џамиите од ранито османлиски стил од Едрене и класичниот османлиски стил од Истанбул, од кои се најзабележителни Исхак Челеби, Јени џамија и Хајдар Кади. Најуманоталните османлиски религиозни градби од шеснаесеттиот век се следните сочувани џамии:

Иса Фак'х или Чињар муфти џами, на левата страна од реката Драгор на Муфтинското плоштад во близина на Ески чифте амам и големиот чифт. Изградена е по нарачка на правниковот Иса Фак’х, таткото на Исхак Челеби, во 1505-6, а е обновена во 1843. Има правоаголна основа со димензии од 10,25 м x 8,55 м и со покрив на две води, ревак трем на северната страна и минаре. За државување на џамијата тој востановил еден вакаф што содржал дуќани, куќи и приход од Житниот пазар. (Fig. 2)

Кади Исхак Челеби џамија или Исхакија, на левата страна до Големиот мост и Бит пазар. Ја нарача кадијата Исхак Челеби, кој за одржувањето на џамијата и медресата основал вакаф. Скромната џамија е со правоаголен мозитвен простор од 8,80 м x 8,50 м и се покрива на две води, а полуцилиндричниот минар е на југозападната страна и со влез од внушителноста на џа-
мисата. Околу ќамијата постоел еден мезарлик во кој бил погребани неколку локални учени и суфи дервиши. (Fig.6)

Кади Махмуд Челеби или Јени ќамија. Изградена е од кадијата Махмуд Челеби на десната страна од реката Драгор, во близината на Саат кулата и Бездистенот. Според хронограмот на поетот Лаели, кој е прочитан од Ајверди и Асимов, оваа ќамија е изградена во 1553-4, а според натписот на влезот, реновирана е во 1890-1 од мајстор Павле од Смилево. Вакафот на ќамијата се состоел од дуќани, куќи и медреса, а зградата на ќамијата имала молитвен простор од 12,71 м х 12,71 м и портик од 10 м x 14,20 м. Порталот меѓу нив е украсен со фајансови плочки од изник од шеснаесеттиот век. Оваа ќамија е од истиот тип како Исхак Челебината, но изградена е 48 години подоцна. Межу 2003 и 2009 година се одвивале археолошките истражувања што резултираа со откривање темели од постара базилика и постара ќамија. (Fig. 7)

Гази Хајдар Кади ќамија. Изградена е во маалото Кара олан, во близина на Овчкнот пазар во 1565 од локалниот судија Хајдар ефенди, што е забележано на натписот над главниот влез. За одржавање на задужбината тој оставил еден ваќаф составен од куќи, дуќани и 60 000 акчиња. Евлија Челеби бил импресиониран од уметничкиот изглед на ова молитвено место. Медресата била дел од овој комплекс, кој бил тешко оштетен за време на Првата светска војна. Внатрешноста на молитвениот простор е 10,95 м x 10,95 м, со купола висока 20 м што дава 1:2 хармоничност на пропорциите. (Fig.8)

Хајдар Кади е најимпресивната ќамија на класичниот османлиски стил во Битола и се припишува на школата на синан, но оваа хипотеза не е поддржана низ списоците на синановите градби. (Fig.9)

Овој напис беше прочитан на Тринаесеттиот конгрес на турска уметност во Угарскиот национален музеј во Будимпешта, септември 3-8, 2007 година.

Му благодарам на мојот колега и пријател, професорот Мушаид Асимов за неговата несебична помош и коментари при пишувањето на овој напис.